

Извещение о проведении закупки неконкурентным способом.

1. **Способ и вид процедуры закупки:** закупка у единственного поставщика.
2. **Заказчик:** ОАО «Объединенная судостроительная корпорация», (ОАО «ОСК») юридический адрес: 191119, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Марата, д.90, почтовый адрес: 123242, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская д.11 стр.1 ИНН: 7838395215, КПП: 783801001, р/с № 40702810339040001944 в филиале ОПЕРУ-5 ОАО Банк ВТБ в г. Санкт-Петербурге БИК 044030704, к/с: 30101810200000000704 тел. +7 (495) 617 33 00, факс +7 (495) 617 34 00 e-mail: info@oaosk.ru
3. **Организатор закупки:** ОАО «Объединенная судостроительная корпорация», (ОАО «ОСК») юридический адрес: 191119, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Марата, д.90, почтовый адрес: 123242, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская д.11 стр.1 ИНН: 7838395215, КПП: 783801001, р/с № 40702810339040001944 в филиале ОПЕРУ-5 ОАО Банк ВТБ в г. Санкт-Петербурге БИК 044030704, к/с: 30101810200000000704 тел. +7 (495) 617 33 00, факс +7 (495) 617 34 00 e-mail: zakupka@oaosk.ru
4. **Предмет договора:** услуги по обеспечению участия ОАО «ОСК» в международной выставке сухопутных и военно-морских вооружений «DefexpolIndia – 2014» (оформление въездных виз, приобретение билетов, предоставление транспортного обеспечения (аренда транспорта и трансферы), размещение представителей Заказчика в гостинице, административно-хозяйственное обеспечение на выставочном стенде ОАО «ОСК», включая кейтеринговое обслуживание и услуги профессиональной фотосъемки.
5. **Начальная (предельная) цена:** Общая стоимость услуг по договору составляет 3 600 000,00 рублей (Три миллиона шестьсот рублей 00 копеек) в т.ч. НДС 18%.
6. **Срок поставки товаров, выполнения работ, оказания услуг:** Срок оказания услуг - через три дня после заключения договора до 11 февраля 2014 г.
7. **Место оказания услуг:** г. Нью-Дели, Индия, выставочный комплекс «Pragati Maidan»
8. **Срок подписания договора с поставщиком:** до 01 декабря 2013 года.
9. **Поставщик:** Anjmal Travels & Tours

«УТВЕРЖДЕНО»
решением закупочной комиссии
ОАО «ОСК»
Протокол № 145 от 26 ноября 2013 г.

Закупочная документация
по закупке неконкурентным способом - у единственного поставщика услуг по
обеспечению участия ОАО «ОСК» в международной выставке сухопутных и
военно-морских вооружений «DefexpoIndia – 2014», (далее «DefexpoIndia –
2014»), которая состоится с 6 по 9 февраля 2014 г. в г. Нью-Дели, Индия,
выставочный комплекс «Pragati Maidan».
г. Москва

2013 г.

Содержание

Извещение о проведении закупки неконкурентным способом.....	1
1. Общие положения.....	4
1.1. Общие сведения о настоящей процедуре.....	4
1.2. Правовой статус процедуры и документов.....	4
1.3. Отказ от проведения закупки у единственного поставщика.....	4
1.4. Обжалование.....	4
2. Проект договора.....	5

1. Общие положения.

1.1 Общие сведения о настоящей процедуре.

Открытое акционерное общество «Объединенная судостроительная корпорация» (далее — заказчик), опубликованием Извещения о процедуре закупки неконкурентным способом, сообщает о намерении заключить договор на оказание услуг по обеспечению участия ОАО «ОСК» в международной выставке сухопутных и военно-морских вооружений «DefexpoIndia – 2014», (далее «DefexpoIndia – 2014»), которая состоится с 6 по 9 февраля 2014 г. в г. Нью-Дели, Индия, выставочный комплекс «Pragati Maidan» с Anjmal Travels & Tours как с единственным поставщиком.

1.2 Правовой статус процедуры и документов.

1.2.1 Извещение о проведении закупки неконкурентным способом - у единственного поставщика и настоящая закупочная документация не является извещением о проведении конкурентной процедуры выбора поставщика и должно рассматриваться исключительно в качестве информационного сообщения о проводимой закупке, публикуемого в соответствии с требованиями Федерального закон Российской Федерации от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

1.2.2 Заказчик не принимает и не рассматривает никакие предложения юридических и физических лиц, на поставку товаров, работ, услуг, являющихся предметом настоящей закупочной процедуры.

1.3 Отказ от проведения закупки у единственного поставщика.

1.3.1 Заказчик, вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика, до момента заключения с ним договора, не неся при этом ответственности перед поставщиком или третьими лицами за убытки, которые могут возникнуть в результате отказа от проведения закупки.

1.3.2 Извещение об отказе от закупки направляется организатором закупки поставщику, в течение 2 (двух) рабочих дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки.

1.4 Обжалование.

1.4.1 Все споры и разногласия, возникающие в связи с проведением закупки у единственного поставщика, в том числе касающиеся исполнения заказчиком и поставщиком своих обязательств разрешаются в соответствии с действующим законодательством РФ.

2. Проект договора.

ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ г. Москва "___" _____ 2013 г. _____, именуемое в	SERVICES AGREEMENT Moscow _____ "___", 2013 . _____, hereinafter
--	--

<p>дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые вместе "Стороны", а по отдельности "Сторона", заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем.</p>	<p>referred to as the "Customer", represented by _____, acting by virtue of _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting by virtue of _____, on the other hand, jointly referred to as the "Parties" and individually as the "Party", enter this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows.</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>По настоящему Договору Исполнитель по заданию Заказчика обязуется в установленный Договором срок оказать услуги по обеспечению участия Заказчика в Международной выставке сухопутных и военно-морских вооружений «DefexpoIndia – 2014», (далее «DefexpoIndia – 2014»), которая состоится с 6 по 9 февраля 2014 г. в г. Нью-Дели, Индия, выставочный комплекс «Pragati Maidan», а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги.</p> <p>1.2 Исполнитель обязуется оказать следующие Услуги по настоящему Договору, отвечающие требованиям, указанным в Приложении №2 к настоящему Договору в объеме, указанном в Приложении №1 к настоящему Договору, а именно:</p> <p>1.2.1 оформление въездных виз;</p> <p>1.2.2 приобретение авиабилетов;</p> <p>1.2.3 предоставление транспортного обеспечения (аренда транспорта и трансферы);</p> <p>1.2.4 размещение представителей Заказчика в гостинице _____;</p> <p>1.2.5 административно-хозяйственное обеспечение на выставочном стенде ОАО «ОСК» в период «DefexpoIndia – 2014», включая кейтеринговое обслуживание и услуги профессиональной фотосъемки.</p> <p>1.3. Место оказания услуг (место проведения выставки) – г. Нью-Дели, Индия, выставочный комплекс «Pragati Maidan».</p> <p>1.4. Исполнитель обязуется приступить к оказанию услуг в течение 3 (трех) дней с момента заключения настоящего Договора и оказать услуги в соответствии с условиями настоящего Договора, а так же Приложений</p>	<p>1. SUBJECT OF AGREEMENT</p> <p>Pursuant to this Agreement, in accordance with the Customer's assignment, the Contractor undertakes, within the period of time established by the Agreement, to provide services for ensuring the Customer's participation in the International Exhibition of Land and Naval Arms "DefexpoIndia – 2014" (hereinafter referred to as "DefexpoIndia – 2014") which will take place in exhibition complex "Pragati Maidan" in the city of New Delhi, India, from February 6 to 9, 2014, and the Customer undertakes to pay for such Services.</p> <p>1.2 The Contractor undertakes to provide the following Services hereunder, meeting the requirements specified in Schedule No. 2 hereto, in the scope specified in Schedule No. 1 hereto, in particular:</p> <p>1.2.1 entrance visas procurement;</p> <p>1.2.2 airline tickets purchase;</p> <p>1.2.3 transport support (rent of vehicles and transfers);</p> <p>1.2.4 Customer's representatives accommodation in hotel _____;</p> <p>1.2.5 administrative and business support at the exhibition stand of "ОСК" JSC in the period of "DefexpoIndia – 2014", including catering and professional photo shooting services.</p> <p>1.3. The services place (exhibition venue) shall be exhibition complex "Pragati Maidan" in the city of New Delhi, India.</p> <p>1.4. The Contractor undertakes to proceed to provision of services within 3 (three) days from this Agreement date and to provide the services in accordance with the terms and conditions of this Agreement and Schedules No. 1 and No. 2 hereto within the period until February 11, 2014.</p>

<p>№ 1 и № 2 к Договору в срок до 11 февраля 2014 г.</p>	
<p>2. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ</p> <p>2.1. Оказание Услуг производится на основании объема Услуг, перечисленного в Приложении № 1 к настоящему Договору.</p> <p>2.2. Качество Услуг, оказанных Исполнителем, должно соответствовать требованиям Заказчика, установленным в Приложении № 2 к настоящему Договору.</p> <p>2.3. По факту оказания Услуг Исполнитель в течение 10 (десяти) рабочих дней представляет Заказчику на подписание Акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах. В случае, если настоящим Договором, включая Приложения к нему, предусмотрено поэтапное оказание услуг, то указанный в настоящем пункте Акт предоставляется в течение 3 (трех) рабочих дней с момента оказания услуг каждого этапа.</p> <p>2.4. В течение 10 (десяти) рабочих дней после получения Акта сдачи-приемки оказанных Услуг Заказчик обязан подписать его и направить один экземпляр Исполнителю, либо, при наличии недостатков, представить Исполнителю в указанный срок мотивированный отказ от его подписания.</p> <p>2.5. Услуги считаются оказанными с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг.</p>	<p>2. SERVICES DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE</p> <p>2.1. The Services shall be provided proceeding from the scope of Services determined in Schedule No. 1 hereto.</p> <p>2.2. The quality of Services provided by the Contractor shall meet the Customer's requirements established in Schedule No. 2 hereto.</p> <p>2.3. Within 10 (ten) business days upon the Services completion, the Contractor shall deliver to the Customer for signing the provided services Delivery and Acceptance Act in two copies. If this Agreement, including Schedules hereto, provides for provision of services by stages, the Act referred to herein shall be delivered within 3 (three) business days from the date of each stage services completion.</p> <p>2.4. Within 10 (ten) business days after the provided services Delivery and Acceptance Act receipt, the Customer shall sign the same and forward one copy to the Contractor, or, in the event of any defects, shall deliver to the Contractor, within the above period of time, a motivated refusal to sign the Act.</p> <p>2.5. The Services shall be deemed provided from the date when the Parties sign the provided services Delivery and Acceptance Act.</p>
<p>3. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>3.1. Общая стоимость Услуг составляет _____.</p> <p>Калькуляция стоимости Услуг приведена в Приложении № 1 к Договору, являющемся его неотъемлемой частью.</p> <p>3.2. Общая стоимость Услуг является ориентировочной, может быть скорректирована по факту оказания Услуг исходя из фактической стоимости и включает в себя стоимость Услуг Исполнителя, а так же стоимость авиабилетов, виз, транспортного обеспечения (аренды транспорта и трансферов), размещения в гостинице, фотосъемки, кейтеринга.</p> <p>3.3. Оплата по Договору производится в</p>	<p>3. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>3.1. The Services total value shall be _____.</p> <p>The services value calculation is provided in Schedule No. 1 to the Agreement constituting integral part hereof.</p> <p>3.2. The Services total value is approximate and can be adjusted on the basis of the provided Services, proceeding from the actual cost, and includes the value of the Contractor's Services and the price of airline tickets, visas, transport support (rent of vehicles and transfers), hotel accommodation, photo shooting, catering.</p> <p>3.3. Payment under the Agreement shall be made in accordance with the following procedure:</p>

<p>следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - авансовый платеж в размере 50% от стоимости Услуг производится в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты заключения Договора на основании выставленного Исполнителем счета; - окончательный расчет производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания итогового Акта сдачи-приемки Услуг Заказчиком в соответствии с настоящим Договором на основании выставленного счета. <p>3.4. Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.</p> <p>3.5. Расчеты производятся путем перечисления Заказчиком денежных средств на расчетный счет Исполнителя. При этом обязанности Заказчика по оплате Услуг считаются исполненными надлежащим образом со дня списания денежных средств банком Заказчика со счета Заказчика.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - advance payment in the amount of 50% of the Services value shall be made within 10 (ten) business days from the Agreement date, on the basis of the invoice issued by the Contractor; - the final settlement shall be effected within 30 (thirty) business days from the date when the final Services Delivery and Acceptance Act is signed by the Customer in accordance herewith, on the basis of the issued invoice. <p>3.4. The date when the cash is debited from the Customer's current account shall be deemed the date of payment.</p> <p>3.5. Settlement shall be effected by way of the Customer's transfer of cash to the Contractor's current account. The Customer's obligations with respect to payment for the Services shall be deemed duly discharged from the date when the Customer's bank debits the relevant amount of money from the Customer's account.</p>
<p>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>4.1. Исполнитель обязан:</p> <p>4.1.1. Оказать Услуги надлежащего качества в полном объеме и в сроки в соответствии с Договором с соблюдением требований действующего законодательства Российской Федерации.</p> <p>4.1.2. Своевременно информировать Заказчика обо всех изменениях в своих реквизитах, указанных в разделе 10 настоящего Договора.</p> <p>4.1.3. Предоставить Заказчику счет на оплату авансового платежа в течение 3 (трех) рабочих дней с момента подписания настоящего Договора.</p> <p>4.1.4. По окончании оказания Услуг в течение 10 (десяти) рабочих дней предоставить Заказчику подписанный со своей стороны Акт сдачи-приемки Услуг.</p> <p>4.1.5. Предоставить Заказчику счет на оплату в течение 3 (трех) рабочих дней после подписания сторонами Акта сдачи-приемки Услуг.</p> <p>4.2. Заказчик обязан:</p> <p>4.2.1. Оказывать содействие Исполнителю для исполнения им своих обязательств по настоящему Договору, своевременно</p>	<p>4. THE PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>4.1. The Contractor shall:</p> <p>4.1.1. Provide Services of due quality in the full scope and within the time-limits provided for by the Agreement, subject to the requirements of the applicable law of the Russian Federation.</p> <p>4.1.2. Timely notify the Customer of any changes in its information specified in section 10 hereof.</p> <p>4.1.3. Deliver to the Customer the invoice for the advance payment within 3 (three) business days from this Agreement date.</p> <p>4.1.4. Within 10 (ten) business days after the Services completion, to deliver to the Customer the Services Delivery and Acceptance Act signed on its part.</p> <p>4.1.5. Within 3 (three) business days after the Parties sign the Services Delivery and Acceptance Act, deliver to the Customer the invoice for payment.</p> <p>4.2. The Customer shall:</p> <p>4.2.1. Render to the Contractor any assistance required for the latter to fulfill its obligations hereunder, timely deliver to the Contractor any information required for fulfillment of obligations hereunder.</p> <p>4.2.2. Pay for the Contractor's services</p>

<p>предоставлять Исполнителю информацию, необходимую для выполнения обязательств по настоящему Договору.</p> <p>4.2.2. Произвести оплату Услуг Исполнителя по настоящему Договору в сроки и в порядке, указанные в разделе 3.</p> <p>4.3. Заказчик имеет право:</p> <p>4.3.1. Получать от Исполнителя информацию и документы, необходимые для оплаты Услуг, указанных в п. 1.1. настоящего Договора.</p> <p>4.3.2. Отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.</p>	<p>hereunder within the time-limits and in accordance with the procedure specified in section 3.</p> <p>4.3. The Customer shall be entitled to:</p> <p>4.3.1. Receive from the Contractor any information or documents required for payment for the Services specified in clause 1.1. hereof.</p> <p>4.3.2. Repudiate the Agreement, subject to payment of actual expenses incurred by the Contractor.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>5.1. За нарушение сроков оказания Услуг (п. 1.4 Договора) Заказчик вправе требовать с Исполнителя уплаты неустойки (пени) в размере 0,1 % от стоимости Услуг за каждый день просрочки. В случае нарушения сроков оказания услуг на срок более 60 (Шестьдесят) календарных дней, Заказчик имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, о чем он письменно уведомляет Исполнителя.</p> <p>5.2. За нарушение сроков оплаты (п. 3.2 Договора) Исполнитель вправе требовать с Заказчика уплаты неустойки (пени) в размере 0,1% от неуплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от неуплаченной суммы.</p> <p>5.3. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, обязана возместить другой Стороне убытки в полной сумме сверх предусмотренных Договором неустоек.</p> <p>5.4. В случае неисполнения Исполнителем обязательств обеспечению участия Заказчика в Форуме, в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором, Исполнитель возмещает Заказчику все документально подтвержденные расходы, понесенные в связи с участием Заказчика в Форуме.</p> <p>5.5. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>	<p>5. THE PARTIES' RESPONSIBILITY</p> <p>5.1. For violation of the Services time-limits (clause 1.4 of the Agreement), the Customer shall be entitled to demand that the Contractor pay liquidated damages (penalty) equal to 0.1 % of the Services value for each day of delay. In the event of the services time-limits violation by more than 60 (Sixty) calendar days, the Customer shall be entitled to unilaterally repudiate this Agreement, with a written notice to this effect to the Contractor.</p> <p>5.2. For violation of the payment time-limits (clause 3.2 of the Agreement), the Contractor shall be entitled to demand that the Customer pay liquidated damages (penalty) equal to 0.1 % of the outstanding amount for each day of delay, but not exceeding 10% of the outstanding amount.</p> <p>5.3. The Party that fails to fulfill or improperly fulfills its obligations under the Agreement shall reimburse to the other Party in full any losses, in addition to penalties provided for by the Agreement.</p> <p>5.4. In the event the Contractor fails to fulfill its obligations related to ensuring the Customer's participation in the Forum in accordance with the procedure and within the time-limits provided for hereby, the Contractor shall reimburse to the Customer all and any expenses incurred by the latter due to its participation in the Forum confirmed by the relevant documents.</p> <p>5.5. In any other events of default under the Agreement, the Parties shall bear responsibility pursuant to the applicable law of the RF.</p>
<p>6. ФОРС-МАЖОР</p>	<p>6. FORCE MAJEURE</p>

<p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, а именно: стихийные бедствия, эпидемии, пожары, наводнения, взрывы, военные действия.</p> <p>6.2. Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней известить об этом другую Сторону, предоставив независимое подтверждение наличия обстоятельств непреодолимой силы, изданное компетентным государственным или административным органом.</p> <p>6.3. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 3 (Трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет обязана возместить другой Стороне возможные убытки.</p> <p>6.4. Неисполнение Сторонами своих обязательств по настоящему договору, вызванное неисполнением обязательств третьими лицами, имеющими договорные отношения со Сторонами, не является основанием для освобождения Сторон от исполнения их обязательств по настоящему договору и не освобождает Стороны от ответственности за неисполнение.</p>	<p>6.1. The Parties shall be relieved from responsibility for any partial or complete default hereunder, where such default is due to force majeure circumstances that arise after the Agreement date due to emergency events, in particular: elemental calamity, epidemic, fire, flood, explosion, military actions.</p> <p>6.2. The Party affected by force majeure shall notify the other Party accordingly within 15 (Fifteen) calendar days, with delivery of an independent confirmation of such force majeure issued by a competent state or administrative authority.</p> <p>6.3. If the force majeure circumstances last for more than 3 (Three) months, either party shall be entitled to refuse to continue performance of its obligations hereunder and, in such case, neither Party shall be obliged to reimburse any possible losses to the other Party.</p> <p>6.4. Either Party's default hereunder due to a default of any third party having contractual relations with such Party shall not constitute grounds for the Party's relief from its obligations hereunder and shall not relieve the Party from responsibility for such default.</p>
<p>7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</p> <p>7.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим: научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы,</p>	<p>7. CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>7.1. Confidential information shall be understood as any information delivered in the form of documents or orally, or information that can be received due to observation or analysis of any type of the Customer's commercial, financial, or other activities, including, but not limited to: business and commercial data, know-how, formulas, processes, developments, sketches, photographs, plans, drawings, technical requirements, samples of reports, models, lists of clients, price lists, researches, received data, computer programs, inventions, ideas, or any other information, and any information exchanged by the Parties at the time of</p>

<p>изобретения, идеи, а также любая другая информация, а также информация, которой Стороны обмениваются в рамках подготовки, переговоров, в процессе исполнения настоящего Договора, о существовании и содержании настоящего Договора.</p> <p>7.2. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного договора.</p> <p>7.3. По расторжении данного договора или по запросу Заказчика в любое время, Исполнитель обязуется в кратчайшие сроки вернуть Заказчику или уничтожить (по усмотрению Заказчика) всю конфиденциальную информацию, переданную Заказчиком Исполнителю в соответствии с настоящим договором в письменной форме или на электронных носителях.</p> <p>7.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 3 (трех) лет после прекращения действия основного договора.</p> <p>7.5. Обязательства по сохранению конфиденциальной информации, изложенные в настоящем договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:</p> <p>(а) была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;</p> <p>(б) уже является общедоступной.</p> <p>7.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного письменного одобрения другой Стороны.</p>	<p>preparation of, negotiations on, or performance of this Agreement, or information on this Agreement existence or contents.</p> <p>7.2. The Contractor acknowledges that confidentiality obligations shall apply to any confidential information delivered to it by the Customer, both before and after this agreement date.</p> <p>7.3. Upon this agreement termination or on the Customer's request at any time, the Contractor undertakes to return to the Customer or to destroy (at the Customer's discretion) all confidential information delivered by the Customer to the Contractor in writing or on electronic media pursuant hereto.</p> <p>7.4. Confidentiality obligations shall remain valid for 3 (three) years upon the main agreement termination.</p> <p>7.5. Obligations for ensuring safety of confidential information set forth herein shall not extend to confidential information that:</p> <p>(a) was known to the Contractor before the Customer's delivery of such information;</p> <p>(b) has already entered the public domain.</p> <p>7.6. Each Party can only provide any information to the press, make public or advertizing announcements relating hereto subject to the other Party's prior written approval.</p>
<p>8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>8.1. Стороны будут стремиться к разрешению всех возможных споров и разногласий, которые могут возникнуть по Договору или в связи с ним, путем переговоров.</p> <p>8.2. Споры, не урегулированные путем переговоров, передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы.</p>	<p>8. DISPUTE SETTLEMENT</p> <p>8.1. The Parties will endeavor to settle any possible disputes or controversies that may arise from or in connection with the Agreement by way of negotiations.</p> <p>8.2. Any disputes not settled by negotiations shall be referred to the Moscow City Arbitration Court.</p>
<p>9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>9.1. Настоящий Договор вступает в силу с</p>	<p>9. OTHER PROVISIONS</p> <p>9.1. This Agreement shall take effect from its</p>

<p>момента подписания и действует до момента полного исполнения обязательств Сторонами.</p> <p>9.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон или по требованию одной из Сторон по основаниям, предусмотренным гражданским законодательством Российской Федерации или настоящим Договором.</p> <p>9.3. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны (с проставлением печатей Сторон) уполномоченными на то представителями обеих Сторон и таковые являются неотъемлемой частью Договора.</p> <p>9.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст договора на русском языке.</p>	<p>date and shall remain valid until the Parties fully discharge their obligations.</p> <p>9.2. This Agreement can be terminated on the Parties' mutual consent or on either Party's demand on the grounds provided for by the civil law of the Russian Federation or this Agreement.</p> <p>9.3. Any and all schedules, amendments, or supplements hereto shall only be valid if executed in writing and signed by both the Parties' duly authorized representatives (and sealed by the Parties' seals) and, after so signed and sealed, shall constitute integral part of the Agreement.</p> <p>9.4. This Agreement is executed in two counterparts in the Russian and English languages having equal legal effect, one for each Party. In the event of any discrepancy, the agreement text in the Russian language shall prevail.</p>
<p>10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p> <p>Заказчик:</p> <p>Исполнитель:</p> <p>Заказчик:</p> <p>_____</p> <p>М.П.</p> <p>Исполнитель:</p> <p>_____</p> <p>М.П.</p>	<p>10. THE PARTIES' LEGAL ADDRESSES, BANK INFORMATION, AND SIGNATURES</p> <p>Customer</p> <p>Contractor</p> <p>Customer</p> <p>_____</p> <p>Contractor</p> <p>_____</p>

Приложение № 1
к Договору № _____ от _____ 2013 г.

**Калькуляция стоимости услуг по
обеспечению участия
_____ в Международной выставке
сухопутных и военно-морских вооружений
«DefexpoIndia – 2014» (6-9 февраля 2014 г.,
Нью-Дели, Индия)**

- 1 Авиабилеты
- 2 Транспортное обеспечение (аренда транспорта, трансферы)
- 3 Оформление въездных виз
- 4 Размещение в гостинице
- 5 Административно-хозяйственные расходы:
 - кейтеринг, включая обслуживающий персонал,
 - профессиональная фотосъемка
- 6 Комиссионное вознаграждение

ИТОГО:

Общая стоимость услуг составляет _____

Заказчик

Исполнитель

Schedule No. 1
to Agreement No. _____ dated
_____, 2013.

Calculation of the price of services related to
ensuring participation
**of "OСK" JSC in International Exhibition of Land
and Naval Arms
"DefexpoIndia – 2014"**
(February 6-9, 2014, New Delhi, India)

- 1 Airline tickets
- 2 Transport support (rent of vehicles, transfers)
- 3 Procurement of entrance visas
- 4 Hotel accommodation
- 5 Administrative and business expenses:
 - catering, including service personnel,
 - professional photo shooting
- 6 Commission fee

TOTAL:

Services total value shall be _____

Customer

Contractor

Приложение № 2
к Договору № _____ от _____ 2013 г.

**Техническое задание
на предоставление услуг по обеспечению
участия ОАО «ОСК» и дочерних и зависимых
обществ ОАО «ОСК» в Международной
выставке сухопутных и военно-морских
вооружений «DefexpoIndia – 2014» (6-9
февраля 2014 г., Нью-Дели, Индия)**

Объем требуемых услуг:

1. Размещение группы (60 человек) в 5* гостиницах (Taj Palace, Le Meridien, Shangri La Eros). Категории номеров:

- стандартный одноместный номер: 41
- улучшенный одноместный номер: 16
- номер класса «suite» / полу-люкс: 3

2. Бронирование, оформление и продажа авиабилетов бизнес и экономкласса по маршруту Москва – Дели – Москва (авиабилеты бизнес класса – 17, авиабилеты экономкласса – 12), Санкт-Петербург – Дели – Санкт-Петербург (авиабилеты бизнес класса – 13, авиабилеты экономкласса – 18) на рейсы российских и иностранных авиакомпаний в соответствии с существующими тарифами с возможностью внесения изменения (частичного или полного изменения) или аннулирования.

3. Обеспечение трансферов аэропорт – гостиница – аэропорт для членов группы в соответствии с авиаперелетами.

Машины для трансфера:

- Toyota Camry
- Toyota Innova
- Toyota Commuter (10 мест)
- Mercedes Viano (6 мест)
- Автобус Volvo (35 мест)

4. Предоставление автотранспорта из расчета работы 12 ч/день не более 100 км.

Машины для аренды:

- Toyota Camry
- Toyota Innova
- Toyota Commuter (10 мест)
- Mercedes Viano (6 мест)
- Автобус Volvo (35 мест)

Schedule No. 2
to Agreement No. _____ dated
_____, 2013.

Technical Assignment
for provision of services related to ensuring
“OCK” JSC and other “OCK” JSC subsidiaries
and dependent companies participation in the
International Exhibition of Land and Naval Arms
“DefexpoIndia – 2014”
(February 6-9, 2014, New Delhi, India)

Required services scope:

1. Accommodation of the group (60 persons) in 5* hotels (Taj Palace, Le Meridien, Shangri La Eros). Room categories:

- standard single rooms: 41
- deluxe single rooms: 16
- Suites / Junior Suites: 3

2. Booking, execution, and sale of business and economic class airline tickets with the itineraries Moscow – Delhi – Moscow (business class air tickets – 17, economic class air tickets – 12), Saint-Petersburg – Delhi – Saint-Petersburg (business class air tickets – 13, economic class air tickets – 18), for the flights of Russian and foreign airline companies, in accordance with the existing tariffs and with a possibility for introduction of changes (partial or full) or cancellation.

3. Transfers: airport – hotel – airport for the group members, in accordance with the flights.

Transfer vehicles:

- Toyota Camry
- Toyota Innova
- Toyota Commuter (10 seats)
- Mercedes Viano (6 seats)
- Volvo bus (35 seats)

4. Provision of vehicles proceeding from the calculation: 12 hours/day, for maximum 100 km.

Vehicles for rent:

- Toyota Camry
- Toyota Innova
- Toyota Commuter (10 seats)
- Mercedes Viano (6 seats)
- Volvo bus (35 seats)

<p>5. Оформление виз в Москве и Санкт-Петербурге.</p> <p>6. Предоставление местной сотовой связи: 2 номера.</p> <p>7. Организация кейтеринга на стенде ОАО «ОСК» в период выставки, включая обслуживающий персонал (3 чел.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - обслуживание переговоров, встреч, протокольных мероприятий из расчета 100 чел./день - предоставление горячего питания из расчета 50 чел./день. <p>8. Предоставление профессионального фотографа на все дни работы выставки.</p> <p>Заказчик</p> <p>Исполнитель</p>	<p>5. Procurement of visas in Moscow and Saint-Petersburg.</p> <p>6. Provision of local cellular communication: 2 numbers.</p> <p>7. Organization of catering at the «USC» JSC stand in the period of the exhibition, including service personnel (3 persons):</p> <ul style="list-style-type: none"> - servicing negotiations, meetings, protocol events, proceeding from the calculation of 100 persons/day - hot meals proceeding from the calculation of 50 persons/day. <p>8. Professional photographer for all days of the exhibition work.</p> <p>Customer</p> <p>Contractor</p>
--	---